

French-Australian Bibliographical Notes

Elaine Lewis

Some Australian authors recently translated into French

Fiona Capp, *Portrait de l'artiste en hors-la-loi (Musk & Byrne)*, translated by Isabelle Roy, Arles, Actes Sud, May 2009, 368 pp., rrp 23,40 €, ISBN 978-2-74278-396-0.

Claire McNab, *À l'index (Silent Heart)*, translated by Emma Eckhert, Paris, KTM Éditions, September 2011, 172 pp., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-91306-651-9.

Born in Melbourne, Claire McNab now teaches at the University of Los Angeles.

Mireille Juchau, *Le révélateur (Burning In)*, translated by Josette Chicheportiche, Paris, Mercure de France, January 2012, 384 pp., rrp 8,00 €, ISBN 978-2-71523-155-9.

Chloe Hooper, *Fiançailles (The Engagement)*, translated by Florence Cabaret, Paris, Éditions Christian Bourgois, September 2013, 308 pp., rrp 23,00 €, ISBN 978-2-26702-559-0.

E-book available.

Helen Fitzgerald, *Ultime Confession (My Last Confession)*, translated by Dorothee Zumstein, Paris, Calmann-Lévy (Noir), May 2009, 240 pp., rrp 19,00 €, ISBN 978-2-70214-025-3.

Novelist and screenwriter, Helen Fitzgerald grew up in Kilmore and now lives in Glasgow. Her novel À la vie, à la mort was published in France in 2008.

Gerald Murnane, *Tamarisk Row (Tamarisk Row)*, translated by Brice Matthieussent, Paris, Buchet-Chastel, April 2016, 336 pp., rrp 21,00 €, ISBN 978-2-28302-754-7.

Murnane's Les Plaines (The Plains) was first published in France in 1982 and re-published in 2011.

Chris Womersley, *La compagnie d'artistes (Cairo)*, translated by Valérie Malfoy, Paris, Albin Michel, March 2016, 384 pp., rrp 22,50 €, ISBN 978-2-22632-589-1.

E-book available.

Jane Harper, *Sauvage (Force of Nature)*, translated by David Fauquemberg, Paris, Calmann-Lévy, April 2018, 432 pp., rrp 21,90 €, ISBN 978-2-70216-356-6.

E-book available.

Dominic Smith, *Le Dernier tableau de Sara Voss (The Last Painting by Sara Voss)*, translated by Claire-Marie Clévy, Paris, Éditions Belfond, April 2018, 400 pp., 21,00 €, ISBN 978-2-71447-577-0.

E-book available.

Tamara McKinley, *Une pluie d'étincelles (Firestorm)*, translated by Danièle Momont, Paris, Les éditions de l'Archipel, May 2018, 400 pp., rrp 22,00 €, ISBN 978-2-80982-442-1.

E-book available.

Michael Robotham, *Épiée (Watching You)*, translated by Carole Delporte, Paris, Livre de Poche, March 2018, 552 pp., rrp 8,40 €, ISBN 978-2-25323-723-5.

First published in French by Éditions JC Lattès in May 2017.

Craig Silvey, *L'Amulette d'ambre (The Amber Amulette)*, Arles, Actes Sud Junior, translated by Dominique Piat, illustrated by Sonia Martinez, September 2017, 90 pp., rrp 14,00 €, ISBN 978-2-3300-191-1.

E-book available.

David Malouf, *L'Infinie patience des oiseaux (Fly Away Peter)*, translated by Nadine Gassie, Paris, Albin Michel, January 2018, 234 pp., rrp 20,00 €, ISBN 978-2-22632-616-4.

E-book available. This is the first French publication of Fly Away Peter, which won the Age Book of the Year in 1982.

Recent publications with French content by Australian authors

Andrew McGregor, *Film Criticism as Cultural Fantasy: The Perpetual French Discovery of Australian Cinema*, Switzerland, Peter Lang AG, Internationaler Verlag der Wissenschaften, February 2010, 315 pp., rrp \$243.99, ISBN 978-3-03430-053-7.

E-book available.

Jean Kent, *Paris in My Pocket*, Sydney, Pitt Street Poetry, March 2016, 32 pp., rrp AU\$ 15, ISBN 978-1-92208-058-5.

Some of these poems were written as a result of Jean Kent's residency in the Nancy Keesing Studio, Cité Internationale des Arts, Paris.

Leigh Robb, *Versus Rodin: Bodies Across Space and Time*, Adelaide, Art Gallery of South Australia, March 2017, 228 pp., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-1-92166-830-2.

Contains 300 illustrations.

Lisa Slade (ed.), **Richard Flanagan**, **Nicholas J. Saunders et al**, *Sappers & Shrapnel: Contemporary Art and Art of the Trenches*, Adelaide, Art Gallery of South Australia, March 2017, 212 pp., rrp AU\$ 49.95, ISBN 978-1-92166-828-9.

Contains 263 illustrations.

Felicity Chaplin, *La Parisienne in Cinema: Between Art and Life*, Manchester UK, Manchester University Press, July 2017, 205 pp., rrp £75.00, ISBN 978-1-52610-953-8.

E-book available.

Tessa Lunney, *April In Paris, 1921*, Sydney, Harper Collins Australia, May 2018, 320 pp., rrp AU\$ 29.99, ISBN 978-1-46075-577-8.

E-book available.

Peter Brown & Jean-Yves Faberon eds, *101 mots pour comprendre l'Australie (Fr.)*, New Caledonia, CDP-NC / Maison de la Mélanésie / GRHOC, June 2018, 296 pp., rrp 26,82 €, ISBN 978-2-35036-170-3.

All you ever wanted to know about Australia—or almost—from a New Caledonian point of view.

Wayne Tunncliffe & Hilary Spurling, *John Russell: Australia's French Impressionist*, Sydney, Art Gallery of NSW, August 2018, 240 pp., rrp AU\$ 50.00, ISBN 978-1-74174-138-4.

Published in conjunction with the current exhibition at the Art Gallery of New South Wales.

Peter FitzSimons, *Monash's Masterpiece: The Battle of Le Hamel and the 93 Minutes that Changed the World*, Sydney, Hachette Australia, April 2018, 384 pp., rrp AU\$ 35.00, ISBN 978-0-73364-008-7.

E-book and audio-book available.

Stephen Dando-Collins, *Heroes of Hamel*, Melbourne, Penguin Random House Australia, Vintage Imprint, May 2018, 336 pp., rrp AU\$ 34.99, ISBN 978-0-14378-760-0.

E-book available.

Some translations of French works by Australian writers/translators/publishers

Mike Zeedel & Conrad Stein, *L'anglais australien de poche (Aussie Slang : das Englisch Australiens)*, adapted and translated from the German into French by Maryline Pomian and Elaine Lewis, illustrations by J.-L. Goussé, Chennevières-sur-Marne, France, Assimil, May 2010, 135 pp., rrp 9,00 €, ISBN 978-2-70050-470-5.

Pam Brown, *Alibis (bi-lingual poetry collection)*, translated by Jane Zemiro, Sydney, Société Jamais-Jamais, April 2014, 164 pp., rrp AU\$ 10.50, ISBN 978-0-646-91951-5.

Alibis may be purchased at <http://www.lulu.com/shop/pambrown/alibis/paperback/product-21536515.html>.

Paul Wenz, *The Thorn in the Flesh (L'Écharde)*, translated by Maurice Blackman, introduction by Helen Garner, Sydney, ETT Imprint, May 2018, 152 pp., rrp AU\$ 32.53, ISBN 978-1-92570-651-2.

E-book available.

Paul Wenz, *Their Fathers' Land: For King and Empire (Le Pays de leurs pères)*, (introduced and translated by Marie Ramsland), Sydney, ETT Imprint, May 2018, 178 pp., rrp AU\$ 30.00, ISBN 978-1-92570-646-8.

French/Australian author Paul Wenz based this novel and the short stories in the above book on personal experience as an immigrant grazier in

central NSW and working for the Red Cross in France and London during World War I.

Émile Zola, *His Excellency Eugène Rougon (Son Excellence Eugène Rougon)*, translated by Brian Nelson, Oxford University Press, Oxford World's Classics, April 2018, 384 pp., rrp £ 9.99, ISBN 978-0-19874-825-0.

E-book available. The first modern translation for more than fifty years and the first critical edition of His Excellency Eugène Rougon, the sixth novel in Zola's Rougon-Macquart series.

Pierre-Jacques Ober & Jules Ober, *Petits Soldats (Little Soldiers)*, translated by Pierre-Jacques Ober, Paris, Éditions du Seuil, October 2018, ISBN 979-10-235-1099-7.

Melbourne artists, Pierre-Jacques & Jules Ober, bring stories from WWI to life using miniature toys and sets they have created and photographed. Pierre-Jacques Ober was born in France and has been living in Australia for more than twenty years. His book was first written in English and the English version will be released in the US sometime in 2019.

Some books relating to Australia recently published in France

Delphine D. Morris & Michel Boccara, *Rêve et politique des premiers Australiens : l'ancien futur de l'Australie*, Paris, L'Harmattan, October 2000, 322 pp., rrp 25,40 €, ISBN 978-2-73849-651-5.

Pierre Grundmann, *Surfeuses Paradise*, Paris, Hachette Littérature, February 2005, 378 pp., rrp 24,10 €, ISBN 978-2-01235-785-3.
E-book available.

Fanny Duthil, *Histoire de femmes aborigènes*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), January 2006, 243 pp., rrp 20,26 €, ISBN 978-2-13055-266-6.

Jean-Michel Hauter, *Piste du Kangourou*, Paris, Éditions L'Harmattan, April 2012, 206 pp., rrp 20,50 €, ISBN 978-2-29696-839-4.

Armand Dubarry, *L'Alsace-Lorraine en Australie : Histoire d'une famille d'émigrants sur le continent austral*, Paris, Didier et cie/Hachette Livre, August 2013, 365 pp., rrp 20,30 €, ISBN 978-2-01287-665-1.

*This is a reprint of a book published in 1874.
E-book available.*

Fabrice Argounes, *L'Australie et le monde : Entre Washington et Pékin*, Aix-en-Provence, Publications de l'Université de Provence (PUP), July 2016, 263 pp., rrp 20 €, ISBN 978-2-85399-999-1.

Annette Becker, Xavier Pons, Elizabeth Rechniewski & others, *L'Australie : naissance d'une nation, des Aborigènes à l'Anzac*, Paris, Éditions de la République, March 2017, 128 pp., rrp 12 €, ISBN 979-1-09696-308-9.

Harmony Verna, *Les orphelins du bout du monde (Daughter of Australia)*, translated by Florence Hertz, Paris, Éditions Belfond, June 2017, 576 pp., rrp 22,90 €, ISBN 978-2-71447-395-0.
Harmony Verna is a US writer. Her novel is set in the desert of Western Australia.

Henri Blerzy & others, *Histoire de l'Australie : Colonisation et développement de l'île-continent*, Paris, Éditions Le Mono, August 2017, 164 pp., rrp 14,90 €, ISBN 978-2-36659-424-9.